

日英汉

电子计标技术新词汇

上海宝山钢铁总厂工程指挥部
资料室 翻译组编

日 英 汉
电子计算技术新词汇

上海宝山钢铁总厂工程指挥部
资料室翻译组编

封面设计：胡钟曾

内部资料 收工本费

前 言

这本《日英汉电子计算技术新词汇》，是配合上海宝山钢铁总厂工程建设任务编印的。

上海宝山钢铁总厂是我国重点引进项目之一，生产基本上都采用电子计算机自动控制。在工程建设和生产准备中，有大量电子计算机技术资料需要翻译。为此，我们从七十年代以来日本出版的图书、期刊、手册和专业辞典中，收集汇编成这本词汇，以应工程急需，同时适当满足各有关方面的需要。

这本词汇共收集电子计算技术新词汇一万二千余条。为了争取时间和避免重复，我们确定的选收原则是，凡是国防工业出版社 1971 年出版的《日英汉无线电技术辞典》中已有的词汇，我们就不再收入。

这本词汇由上海宝山钢铁总厂工程指挥部资料室翻译组沈康荣、金志诚两同志负责编集。在编印过程中，曾得到华东计算技术研究所、中国科学院计算机研究所等单位的大力支持，并承上海电气成套设备自动化研究所、上海冶金研究所以及宝山钢铁总厂自动化部的同志协助校阅，谨志谢意。

我们的水平不高，经验不多，加上编集时间仓促，缺点错误在所难免，欢迎读者批评指正，以便在今后再版时改进。

使用 说明

一、本计算技术新词汇的选词原则是，凡是国防工业出版社1971年出版的“日英汉无线电技术辞典”中已有的词汇，我们就不编入（译名、英文增改例外）。

二、本词汇外来语及日汉字按“五十音图”顺序并在一起排列，外来语用片假名、长音有无与排列顺序无关，日汉字上端路边字是该字读音。

三、外来语的原文词尾为 ar、er、or 者，可用长音符“ー”表示，有时不用，本词汇不予统一。

四、本词汇的标点符号：

1. 词意相同或相近的译名用“，”分开，较常用者放在最前面；词意相差较远或截然不同的各译名之间用 1., 2., 3.……数字区分，并用分号“；”分开。

2. 外文和中文译名中“()”内的字，系指该词的注释或同义词，或系指该词所属的范围。

3. 外文和中文译名中“〔 〕”内的字可有可无。

4. 由两个以上外来语单词组成的复合词条，为便于发音，各单词之间以“.”分开。例如：パッケージ・プログラム (package program)。

5. 为避免译名重复，同义词条用“→”表示参阅某词条。例如：ハク→ハック

五、本词汇译名尽量参考现已出版有关英汉辞典的译名，如无查处，则与有关研究单位共同商讨定名。

六、为便于查阅，凡以日汉字起始词条，均以其词首（个别词汇取整体）按笔划数并分笔形“丶”，“一”，“丨”，“ノ”依次排成日汉字索引（第一个汉字相同，依第二个汉字的划数排列）。

あ ア

アイ・アイ・エル integrated injection logic(I²L) 集成注入逻辑

アイオー・ステートメント I/O statement 输入输出语句

あいことば
合言葉 password “口令”

アイソクロナス・サーキット isochronous circuit 等时电路

アイソ・チップ iso tip 电池式电烙铁, 直流式电烙铁

アイソパルス・システム isopulse system 恒定脉冲制

アイソプレーナ isoplanar 等平面

アイソプレーナ・デバイス isoplanar device 等平面器件

アイソプレーナ・トランジスタ isoplanar transistor 等平面
晶体管 「mory 等平面双极存储器

アイソプレーナ・バイポーラ・メモリ isoplanar bipolar me-

アイソリシ isolith 隔离式单片集成电路

アイソレーティング・アンプ isolating amplifier 1. 缓冲放
大器; 2. 隔离放大器 「Analysis) 流程图分析法

アイ・ティー・ティー ITT (Information Through and Timing

あいて か にゆうしや
相手加入者 remote subscriber 对方用户

あいて きょく
相手局 remote station 对方站, 对方局

アイテム・コード item code 项码

アイテム・トップ item top 项目上端, 项目顶

アイテム・マーク item mark 项目记号, 项目符号

アイデンティフィケーション・ディビジョン identification
division 标识部分 「效电路

かいり
アイドラ回路 idler circuit 1. 空载电路; 2. 无功电路, 无

アイドラ・パルス idler pulse 无效脉冲

アイドル・アワー idle hour 停机时间, 空闲时间

- p>
- アイドル・ルーチン idle routine 空闲程序
- アイドル・ループ idle loop 1. 空环; 2. 空载回路
- アイトロン itron 伊管(一种荧光数字显示管)
- アイ・ビー・エム IBM (International Business Machines)
(美国)国际商业机器公司
- アイランド・ショート island short 岛压点短路
- アイランド・タッチ island touch 岛压点接触 「线接合〔法〕
- アウト・リード・ボンディング outer lead bonding 外部引
- アウト・オブ out of 1. 在……外; 2. 超出、脱离; 3. 缺
乏、丧失 「能使用的; 2. 业务中止
- アウト・オブ・サービス out of service 1. 不能工作的, 不
- アウト・オブ・ライン out-of-line 超行、超线
- アウト・ゴーイング・カレント out-going current 输出电流
- アウトスクライバー outscriber 输出记录机
- アウトプット・イネーブル output enable 可输出, 允许输出
- アウトプット・キュー output queue 输出排队
- アウトプット・サービス output service 输出工作, 输出服务
- アウトプット・シンビオント output symbiont 输出共存程序
- アウトプット・ストリーム output stream 输出流
- アウトプット・ディスエイブル output disable 禁止输出
- アウトプット・ハイ・カレント output high current 输出大
电流, 输出强电流
- アウトプット・バス output bus 输出总线
- アウトプット・バッファ output buffer 输出缓冲器
- アウトプット・ハンドラー output handler 输出控制程序,
输出处理程序
- アウトプット・ファイル output file 输出文件
- アウトプット・フォーマット output format 输出格式

- アウトプット・プロセス output process 输出过程
 アウトプット・ヘッダ output header 输出标题
 アウトプット・ポート output port 输出口 「器
 アウトプット・ライター output writer 输出印字机, 输出记录
 アウトプット・レベル output level 输出电平
 アウトプット・レポート output report 输出报告 「队
 アウトプット・ワーク・キュー output work queue 输出排
 アウトライン^イ図 outline map 略图
 アウトレット・セレクトター outlet selector 输出选择器
 アウトレット^{たんし}端子 outlet terminal 输出终端
 アウトレット・トランス outlet transformer 输出变压器
 アーカイブ archive 大容量外存储器, 档案库存储器
 アカウンティング accounting 会计, 统计, 计算
 アカウンティング・システム accounting system 1. 金额换
 算系统 2. 会计制表系统
 アカウンティング・マシン accounting machine 会计机
 アカウンティング・ルーチン accounting routine 费用计算
 アキシコーン axicon 旋转三棱镜 「程序
 アキシャル・タイプ axial type 轴向式 「2. 结构
 アーキテクチャ architecture 1. 体系结构, 结构格式;
 アーキテクチャ・フリー・プロセサ architecture free processor
 无结构式信息处理机 「无结构式计算机
 アーキテクチャ・フリー・マシン architecture free machine
 アキュミュレーション・モード accumulation mode 累加态
 アキュムレーション・モード accumulation mode 累加态
 アキュムレータ・アドレッシング accumulator addressing 累
 加寻址
 アキュムレータ・ラッチ accumulator latch 累加门锁

- アキュムレーティブ accumulative 累積的
- アクイジション acquisition 1. 探測; 2. 収集
- アクイジション・タイム acquisition time 收集時間
- アーク・エネルギー arc-energy 电弧能
- アクサン・テ・ギュ accent aigu (法文) 尖音
- アクシオム axiom 原理, 定理
- アクション・コマンド action command 作用指令
- アクション^ふ不要^{よう}メッセージ non-action message 不要干预信息
- アクション^{ようきゆう}要求^{ようきゆう}メッセージ action message 请求干预信息
- アクション・ルーチン action routine 作用程序 「木
- アクスチック・ホログラフィ acoustic holography 声学全息
- アクセサリ・ターミナル accessory terminal 辅助终端
- アクセサリー・チャンネル accessory channel 1. 附属电路;
2. 附属通道
- アクセス・アーム access arm 存取臂, 定位臂
- アクセス^{かいせん}回線 access line 存取线路
- アクセス・カウント access count 存取计数
- アクセス・ギャップ access gap 存取差距
- アクセス^{けん}権 access right 存取权
- アクセス・コード access code 选取码、存取码
- アクセス・ビット access bit 存取位, 取数位
- アクセス・プログラム access program 存取程序
- アクセス^{ほう}法 access method 存取法
- アクセス^{ほうしき}方式 access method 存取法
- アクセス・ボリューム access volume 存取卷
- アクセス・マクロ access macro 存取宏指令
- アクセス・マクロ^{めいれい}命令 access macro instruction 宏指令存取
- アクセス・メソッド access method 存取法

- アクセス・ライン access line 存取线, 取数线
- アクセス・ルーチン access routine 存取程序, 访问程序
- アクセプタンス・テスト acceptance test 验收试验, 接收试验
- アクセプテッド・フラグ accepted flag 接受标志 「栅极
- アクセレレータ・グリッド accelerater grid 加速电极、加速
- アクチュアル・キー actual key 实际关键字
- アクチュアル・タイム actual time 实〔际〕时〔间〕
- アクティブ^{かいせん}回線 active line 工作线, 加电线, 有效线路
- アクティブ・ガス active gas 活性气体, 腐蚀性气体
- アクティブ^{じょうたい}状態 active state 1. 有效状态; 2. 激活态
- アクティブ・スタック active stack 操作栈
- アクティブ・セッション active session 有效时间, 工作时间
- アクティブ・タイム active time 有效时间
- アクティブ・タスク active task 活动任务
- アクティブ・ハイ active high 电位高
- アクティブ・ファイル active file 现用文件
- アクティブ・プローブ active probe 有源探测器
- アクティブ・ユーザー・リスト active user list 现时用户表
- アクティブ^{りょういき}領域 active region 1. 作用区; 2. 激活区, 活性区
- アクティブ・レベル active level 1. 活动程度; 2. 有效电平
- アクティブ・ロウ active low 电位低
- アクノリッジ→アクノレッジ
- アクノレッジ acknowledge 1. 肯定, 承认, 应答; 2. 证实
- アクノレッジ・インタラプト acknowledge interrupt 中断
应答, 肯定中断
- アクノレッジ・サイクル acknowledge cycle 应答周期
- アクノレッジ^{しんごう}信号 acknowledge signal 肯定信号

アグリゲート aggregate 1. 集结, 聚集, 2. 共计; 3. 集合体, 集合, 4. 总额

アグレゲート→アグリゲート

^あ上げ床^{とこ} raised floor 活地板

アコースティック・カップラ acoustic coupler 声〔音〕耦合器

アコードオン^{こうぞう}構造 accordion structure 手风琴式结构

アサ ASA (American Standards Association) 美国标准协会

アサインメント・ステートメント assignment statement 赋值语句

アサンプション assumption 假设, 假定

エージェント agent 1. 动因; 2. 试剂, 介质

エージェント urgent 加急的, 紧急的 「指令

アシステッド・インストラクション assisted instruction 加速

アシンクロナス・インターフェース・アダプタ asynchronous interface adapter 异步接口适配器

アシンクロナス・メモリ・システム asynchronous memory system 异步存储系统 「controller 异步线路控制器

アシンクロナス・ライン・コントローラー asynchronous line

アシンクロナス・ライン・データ asynchronous line data 异步线路数据 「流

アース・カレント earth current (1)大地电流, (2)接地电

アスキー ASCII (American standard code for information interchange) 美国信息交换标准代码

アスタリスク asterisk 星号, 星标

アスタリスク^き記法^{ほう} asterisk notation 星号记法, 星符号

アスタリスク・ピクチャ^{もじ}文字 asterisk picture character 星号影象字符

アスタリスク^{はこ}保護 asterisk protection 星号保护

アステリスク→アスタリスク

- アース・フリー earth free 不接地的
- アスペクト・アングル aspect angle 视界线, 视线角
- アスペクト・カード aspect card 标号卡片 「拟检索系统
- アスペクト・システム aspect system 1. 标号系统; 2. 情
- アース・ループ earth loop 通地环, 接地线路
- アース・レベル earth level 通地电平, 接地电平
- アッセ assay 1. 试验; 2. 试料, 试样; 3. 检定 「码
- アセンブラ・エラー・コード assembler error code 汇编错误
- アセンブラ・エラー・メッセージ assembler error message
汇编错误信息
- アセンブラ・オプション assembler option 汇编选择
- アセンブラ言語^{げんご} assembler language 汇编语言
- アセンブラ・コード assembler code 汇编码 「序
- アセンブラー・ジェネレータ assembler generator 汇编生成程
- アセンブラ・システム assembler system 汇编系统
- アセンブラ制御^{せいぎよ} assembler control 汇编控制 「程序
- アセンブラ・トランスレータ assembler translator 汇编翻译
- アセンブラ命令^{めいれい} assembler instruction 汇编指令
- アセンブラ・ランゲージ assembler language 汇编语言
- アセンブラ・レベル assembler level 汇编程序级
- アセンブラ・ローダ・パッケージ assembler loader package
汇编装入程序包
- アセンブリ言語^{げんご} assembly language 汇编语言
- アセンブリ制御文^{せいぎよぶん} assembly control statement 汇编控制语句
- アセンブリ段階^{だんかい} assembly phase 汇编阶段
- アセンブリ・ニモニク assembly nemonic 汇编助忆码
- アセンブリ・バッファ assembly buffer 汇编缓冲器
- アセンブリ・プロセス assembly process 装架工艺

アセンブリ・ランゲージ assembly language 汇编语言

アセンブル・エラー assemble error 汇编错误

アセンブル・システム assemble system 汇编系统

アセンブル・リスト assemble list 汇编表

アソシアティブ・サーチ associative search 相联检索

アソシアティブ・ストレージ associative storage 相联存储器

アソシアトロン associatron 相联存储管 「理机

アソシエイティブ・プロセッサ associative processor 相联处

あそ じ かん
遊び時間 idle time 停机时间

あそ
遊びバイト slack byte 无效字节

あそ も じ
遊び文字 idle character 停机字符

あた い
値 value 数值

アダイアバティック adiabatic 绝热的 「绝热效率

アダイアバティック・エフィシエンシー adiabatic efficiency

アダイアバティック・カーブ adiabatic curve 绝热曲线

アダイアバティック・ライン adiabatic line 绝热线

あた い
値とり call by value 按值调用

あた い せつてい
値の設定 setting value 数值设定

あた い わ ち
値の割り当て assign a value 数值分配

アタクチック atactic 无规的

アタッチ attach 1. 附上、加上、附加 2. 查封

アタッチド・プロセッサ attached processor 附属处理机

アダプティブ・コミュニケーション adaptive communication

自适应通信 「用于小型计算机的编译程序

アダプト ADAPT (Adaptation of APT for Small Computer)

アダマールへんかん変換 Hadamard transform 阿达玛罗变换

アック ACK (acknowledge) 1. 肯定, 承认, 应答; 2. 证实

あつし ゆくけいしき
圧縮形式 compressed format 压缩形式

あつしゆくげんかい

圧縮限界 condense limit 压缩极限

アッセンディング・オーダ ascending order 升序排列

アッセンブリー・チェイニング assembly chaining 汇编连接

アッセンブル・リスト assemble list 汇编表

アッド・オン add on 1. 简易会议电话; 2. 多人电话

アップ・シフト upper shift 上移

アップ・ドラム upper drum 上卷盘

アップ・カウンター up counter (向)上数序计数器

アップ・ツウ・デイト up-to date 1. 文件内容更新; 2.

アップデイト updating 校正, 更新 [现代的

アップデイト・プログラム updating program 校正程

アップデート update 1. 修改(指令); 2. 更新 [序

アップ・ワード upward 1. 向上, 上升, 2. 在上面, 3.

以上

アップワード変調^{へんちよう} upward modulation [波形]上移调制

アディ addi 附加的, 额外的 「音器

アーティキュレイタ articulator 1. 接合器; 2. [电话]扩

アーティクル article 1. 论文, 文章; 2. 项目; 3. 物品;

4. 冠词 「刷电路板

アディティブ・プリント板^{ばん} additive printed plate 添加法印アディティブ・プロセス^{ほう} additive process 添加法

アディティブ法 additive method 添加法(印刷电路板制造)

アーティファクト artifact 1. 大气噪声; 2. 加工品

アーティフィシャル・インテリゼンス artificial intelligence

アディング・マシン adding machine 加法机 [人工智能

あてさき

宛先 address 地址

アーテリー artery 1. 干线; 2. 动脉

アテンション attention 1. 注意; 2. 维护, 保养

- アテンション・コマンド attention command 注意命令
- アテンション・テーブル attention table 提法注意表
- アテンション・ハンドリング attention handling 提法注意处理
- アテンション・プログラム attention program 提法注意程序
- アテンダンス attendance 保养, 维护
- アテンダント attendant 1. 维护人员; 2. 值日员; 3. 值
- アト atto 微微微, 渺($=10^{-18}$) [班人员; 4. 附属品
- あといれききだ き おく
後入先出し記憶 push-down store 后进先出存贮器
- あといれききだしだな
後入先出棚 push-down stack 后进先出栈
- あといれききだし
後入先出リスト push-down list 后进先出表
- アド・ウィズ・キャリー add with carry 进位加
- アド・オン・ボード add on board 添加插件板
- アド・オン・メモリ add on memory 添加存储器
- あとが
後書き trailer 尾部, 后继
- あとが
後書きレコード trailer record 总结记录, 后继记录, 尾部记
- あとが
後書きレーベル trailer label 尾部标记 [录
- アドバタイザ advertiser 信号器, 信号装置
- アド・パリティ add parity 加法奇偶
- アドバンス・コントロール advance control 超前[步进]控制
- アドバンスド・コース advanced course 1. 预先熟练; 2.
高级教程
- アドバンスド・データ・ベース・システム advanced data
base system 高级数据库系统 [序)
- アドバンスド・ユーティリティ advanced utility 先行应用(程
- アトミック・ナンバー atomic number 原子序[数]
- アトミック・バリュー atomic value 原子价
- アドミッシブル・エラ admissible error 容许误差
- アドミッシブル・コントロール admissible control 容许控制

- アドミニスタ administer 1. 管理 2. 执行、施行、给予; 3. 控制、操纵 「(机关) 3. [管理]局
 アドミニストレーション administration 1. 管理 2. 行政
 アドミニストレーティブ・ターミナル・システム administrative terminal system 管理终端系统
 アトム・バリュ atom value 原子值
 アトモースト utmost 1. 最大的; 2. 极端, 极度
 アトリビュート attribute 1. 属性, 特质; 2. 标志, 表征
 アドレスابل addressable 可寻址的, 可访问的, 可编址的
 アドレスابل・メモリ addressable memory 可寻址存储器
 アドレス・イン address in 地址输入
 アドレス・インクリメント address increment 地址加 1
 アドレス・インフォメーション address information 地址信息
 アドレス・エラー address error 地址错误, 地址失误
 アドレス・エリア address area 地址区
 アドレス・キャラクタ address character 地址字符
 アドレス・ゲート address gate 地址门电路
 アドレス・コントロール・ファンクション address control function 地址控制功能
 アドレス・コンペア address compare 地址比较
 アドレス・ジェネレーション address generation 地址生成
 アドレス^し指定^{てい} addressing 定址, 寻址
 アドレス^{しゅうしよく}修飾 address modification 地址修改
 アドレス・スキュ address skew 地址偏离
 アドレス・スタック address stack 地址栈 「态字节
 アドレス・ステータス・バイト address status byte 地址状
 アドレス・ストップ address stop 地址符合停机
 アドレス・ストリーム address stream 地址流

- アドレス・スペース address space 地址空间
- アドレス・セット・キー address set key 地址置位键
- アドレス・セーブ・レジスタ address save register 地址保存
- アドレス・セクタ address selector 地址选择器 [寄存器
- アドレス・センサ address sensor 地址读出器
- アドレス・チェイニング address chaining 地址连接
- アドレス・チェンジ address change 地址更换
- アドレス^{ていすう}定数 address constant 地址常数, 基数地址
- アドレス・デクリメント address decrement 地址减1
- アドレス・デマルチプレクサ address demultiplexer 地址反
多路开关(地址译码器)
- アドレス・ドライバ address driver 地址驱动器
- アドレス・トラック address track 地址(磁)道
- アドレス^{ないどうき おくそうち}内蔵記憶装置 content address memory 相联存贮
器(一种按地址内容取数的存贮器) 「动器
- アドレス・バス・ドライバ address bus driver 地址总线驱
- アドレス・バッファ address buffer 地址缓冲器
- アドレス・パラメタ address parameter 地址参数
- アドレス・ビット address bit 地址位
- アドレス・フィールド address field 地址字段
- アドレス・フォーマット address format 地址形式, 地址格式
- アドレス・ポインター address pointer 地址指示字
- アドレス・マッピング address mapping 地址变换
- アドレス・マップ address map 地址变换 「址门锁
- アドレス・ラッチ・イネーブル address latch enable 允许地
- アドレス・ラッチング・ユニット address latching unit 地
址门锁装置
- アドレス・ロード・キー address load key 地址输入键